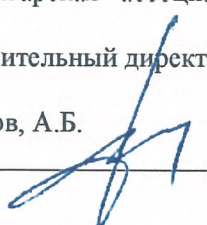
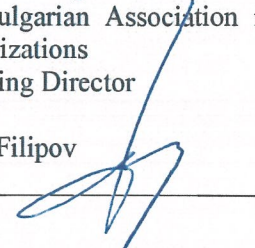
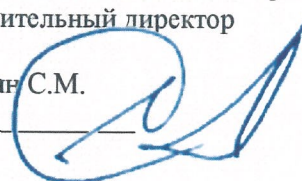
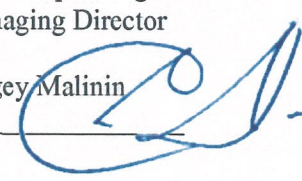




СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ	AGREEMENT OF COOPERATION
<b>BETWEEN</b>	
Сдружение „БОЛГАРСКАЯ АССОЦИАЦИЯ В АТОМНОЙ ИНДУСТРИИ“, Республика Болгария	BULGARIAN ASSOCIATION IN THE NUCLEAR INDUSTRY, Bulgaria
АССОЦИАЦИЕЙ ОРГАНИЗАЦИЙ СТРОИТЕЛЬНОГО КОМПЛЕКСА АТОМНОЙ ОТРАСЛИ, Россия	ASSOCIATION OF NUCLEAR INDUSTRY CONSTRUCTION COMPLEX ORGANIZATIONS, Russia
<p><b>Болгарская ассоциация в атомной промышленности и Ассоциация организаций строительного комплекса атомной отрасли признают важность сотрудничества в целях экономического развития и процветания членов Болгарской ассоциации в атомной промышленности и Ассоциации организаций строительного комплекса атомной отрасли соответственно.</b></p>	<p><b>The Bulgarian Association in the Nuclear Industry and the Association of Nuclear Industry Construction Complex Organizations recognize the importance of comprehensive cooperation for the economic development and prosperity of the members of the Bulgarian Association in the Nuclear Industry and the Association of Nuclear Industry Construction Complex Organizations respectively.</b></p>
<p>Стороны способствуют в развитии рыночных отношений путём применения широкого спектра инициатив, включающих в себя: проведение профильных мероприятий по созданию сети деловых связей и неформальных отношений в целях достижения взаимопонимания, расширения связей и укрепления партнёрства.</p>	<p>The parties contribute to the development of market relations through a wide range of initiatives, including: conducting specialized events to create a network of business relations and informal relations in order to achieve mutual understanding, enhance ties and strengthen partnership.</p>
<p><b>Болгарская ассоциация в атомной промышленности и Ассоциация организаций строительного комплекса атомной отрасли взаимодействуют в области привлечения высококвалифицированного персонала, разработки и реализации программ профессиональной подготовки инженерно-технического персонала и квалифицированных рабочих при сооружении АЭС и других объектов.</b></p>	<p><b>The Bulgarian Association in the Nuclear Industry and the Association of Nuclear Industry Construction Complex Organizations cooperate in hiring highly qualified personnel, developing and implementing special training programs for engineering and technical personnel and skilled workers in the construction of NPP and other facilities.</b></p>
<p><b>Болгарская ассоциация в атомной промышленности и Ассоциация организаций строительного комплекса атомной отрасли договорились содействовать организациям, выполняющим работы по сооружению АЭС, в</b></p>	<p><b>The Bulgarian Association in the Nuclear Industry and the Association of Nuclear Industry Construction Complex Organizations have agreed to contribute to the companies performing works on construction of NPP, in the field of obtaining the</b></p>

<p>области получения необходимых разрешений, сертификации и аттестации персонала для организации работ на строительной площадке.</p>	<p>required permits, certification and certification of personnel for the arrangement of works on the construction site.</p>
<p>Стороны проводят совместные мероприятия, с целью локализации оборудования, материалов, работ и услуг при сооружении АЭС.</p>	<p>The parties carry out joint activities to localize equipment, materials, works and services while constructing NPP.</p>
<p>Стороны договорились взаимодействовать по привлечению организаций <b>Болгарской ассоциации в атомной промышленности и Ассоциации организаций строительного комплекса атомной отрасли</b> для участия в сооружении объектов на территории Республики Болгарии, Российской Федерации и третьих странах.</p>	<p>The parties agreed to collaborate on the involvement of <b>the Bulgarian Association in the Nuclear Industry and the Association of Nuclear Industry Construction Complex Organizations</b> to participate in the construction of facilities on the territory of Republic of Bulgaria, Russian Federation and third countries.</p>
<p>С учётом особых деловых взаимоотношений в части консультативных и инжиниринговых видов деятельности, стороны подтверждают наличие заинтересованности в укреплении и расширении сотрудничества и продвижения деловых взаимоотношений между членами <b>Болгарской ассоциацией в атомной промышленности и Ассоциацией организаций строительного комплекса атомной отрасли.</b></p>	<p>With a view of the special business relationship in terms of consulting and engineering activities, the parties confirm their interest in consolidating and expanding cooperation and promotion of business relations between the members of <b>the Bulgarian Association in the Nuclear Industry and the Association of Nuclear Industry Construction Complex Organizations.</b></p>
<p><b>Болгарская ассоциация в атомной промышленности и Ассоциация организаций строительного комплекса атомной отрасли</b> договорились сотрудничать в сфере разработки, технических стандартов и нормативных документов в области управления и контроля проектами и технологий сооружения, а также взаимодействовать и сотрудничать по международным стандартам и нормативным документам.</p>	<p><b>The Bulgarian Association in the Nuclear Industry and the Association of Nuclear Industry Construction Complex Organizations</b> agreed to cooperate in the development of technical standards and regulations in the field of project management and supervision and construction technologies and also agreed to coordinate their activity and cooperate on international standards and regulations.</p>
<p><b>Болгарская ассоциация в атомной промышленности и Ассоциация организаций строительного комплекса атомной отрасли</b> договорились прилагать совместные усилия для изучения и обмена опытом в части подготовки и реализации процессов и лучших практик управления строительными проектами, рекомендованных практик для профессионалов в области управления строительными проектами, а также формировать и развивать эффективный механизм профессиональной дисциплины.</p>	<p><b>The Bulgarian Association in the Nuclear Industry and the Association of Nuclear Industry Construction Complex Organizations</b> agreed to apply joint efforts to study and exchange experience in the preparation and implementation of processes and best practices in construction project management, recommended practices for professionals in the field of construction project management, as well as to form and develop an effective mechanism of professional discipline.</p>
<p><b>Болгарская ассоциация в атомной промышленности и Ассоциация организаций строительного комплекса атомной отрасли</b> договорились приглашать ведущих профессионалов от каждой организации для привлечения их к взаимодействию по соответствующим темам и важным отраслевым вопросам с целью улучшить взаимопонимание и сотрудничество.</p>	<p><b>The Bulgarian Association in the Nuclear Industry and the Association of Nuclear Industry Construction Complex Organizations</b> agreed to invite leading professionals from each organization to engage them in interaction on relevant topics and important industry issues in order to improve mutual understanding and cooperation.</p>

<p><b>Болгарская ассоциация в атомной индустрии и Ассоциация организаций строительного комплекса атомной отрасли</b> договорились обмениваться информацией по соответствующим профессиональным семинарам и работам, а также публиковать эту информацию на своих собственных сайтах и справочниках. Организующая сторона приглашает и оказывает содействие членам и персоналу другой стороны в участии в профессиональных семинарах, ежегодных совещаниях и других соответствующих мероприятиях.</p>	<p><b>The Bulgarian Association in the Nuclear Industry and the Association of Nuclear Industry Construction Complex Organizations</b> agreed to exchange information on relevant professional seminars and activities and to publish this information on their own websites and directories. The organizing party shall invite and assist the members and staff of the other party to participate in professional seminars, annual meetings and other relevant events.</p>
<p>Каждая из сторон обязуется не предпринимать никаких действий, наносящих ущерб репутации другой стороны и ее членам. Каждая из сторон обязуется соблюдать конфиденциальность в отношении информации другой стороны.</p>	<p>Each party shall not undertake any action that damages the reputation of the other party and its members. Each party shall keep the information of the other party confidential.</p>
<p>В случае возникновения событий, приводящих к прекращению действия настоящего Соглашения о сотрудничестве, каждая из сторон обязуется направить другой стороне письменное уведомление в адрес другой стороны за один месяц до даты расторжения, после которой следует месяц всесторонних обсуждений.</p>	<p>In case of the events leading to the termination of this Agreement of cooperation, each party shall provide the other with one month's written notice prior to the date of termination, followed by a month of comprehensive negotiations.</p>
<p>Настоящее Соглашение о сотрудничестве вступает в силу __ февраля 2019 г. после подписания представителями всех сторон. Настоящее Соглашение о понимании не должно препятствовать любой из сторон заключать аналогичные Меморандумы о понимании или сотрудничества с другими сторонами.</p>	<p>This Agreement of cooperation shall take effect on __ February 2019 after being signed by representatives of all parties. This Agreement of cooperation shall not preclude either party from entering into similar Memorandums of understanding or cooperation with other parties.</p>
<p>Уполномоченный представитель От Болгарская ассоциация в атомной индустрии Исполнительный директор:  Филипов, А.Б. </p>	<p>Authorized representative of The Bulgarian Association in the Nuclear Industry Organizations Managing Director  Angel Filipov </p>
<p>Уполномоченный представитель От Ассоциации организаций строительного комплекса атомной отрасли Исполнительный директор  Малинин С.М. </p>	<p>Authorized representative of The Association of nuclear industry construction complex organizations Managing Director  Sergey Malinin </p>